



HAL
open science

Applications de la FASP dans une grande école militaire

Anthony Saber

► **To cite this version:**

Anthony Saber. Applications de la FASP dans une grande école militaire. Shaeda Isani; Michel Petit. Aspects de la fiction à substrat professionnel, EA 2025, Université Bordeaux 2 Victor Segalen, 2004. hal-02570240

HAL Id: hal-02570240

<https://hal.science/hal-02570240>

Submitted on 11 May 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Applications de la FASP dans une grande école militaire

Anthony SABER

École normale supérieure de Cachan

Chapitre extrait de l'ouvrage « **Aspects de la fiction à substrat professionnel** », dirigé par Michel PETIT et Shaeda ISANI, collection « Travaux 2025 », EA 2025, Université Bordeaux 2 Victor Segalen, septembre 2004, 39-51. Texte révisé en mai 2020.

Introduction

La fiction à substrat professionnel (FASP) de langue anglaise se caractérise par son abondance et sa grande diversité. Dans le sillage de Tom Clancy, de très nombreux officiers ou anciens officiers américains ont pris la plume au cours de la décennie 1990 pour produire des romans de facture très comparable au fameux *The Hunt for Red October* : autour d'un scénario de crise géopolitique, l'auteur dépeint la vie au sein des unités, décrit leurs matériels et leurs méthodes de travail avec un constant souci de précision documentaire, et place dans la bouche des personnages les réflexes langagiers ou la terminologie propres aux milieux professionnels militaires.

Toujours à l'affût de documents susceptibles d'être didactisés, un enseignant d'anglais de spécialité dans une grande école militaire française sera tenté de se tourner vers ces romans pour y trouver des supports de séquences didactiques. Mais pourquoi privilégier l'exploitation de textes de FASP, au regard des nombreux documents authentiques déjà disponibles (revues techniques, revues doctrinales, documents de doctrine militaire, etc.) ? Il apparaît que des activités fondées sur la FASP s'intègrent bien dans un projet de formation interdisciplinaire, où progrès linguistiques et acquisition du substrat professionnel vont de pair.

Un contexte institutionnel et pédagogique spécifique

1.1. Profil des « bordaches »

Une utilisation raisonnée de la FASP dans le contexte spécifique d'une grande école militaire ne peut faire l'économie d'une analyse des besoins langagiers propres à ce type d'établissement.

D'emblée s'impose l'image d'élèves au profil spécifique : les futurs officiers de Marine ou « bordaches »¹ perçoivent avant tout leur activité professionnelle future comme l'adhésion à un système de valeurs et de représentations, les compétences techniques (formation de chef de quart, formation aux armes) étant vues comme secondes. Le discours de l'institution souligne clairement la transition, la quasi-*conversion* attendue du jeune civil admis au concours d'entrée :

Être officier de Marine, quel que soit le mode de recrutement, ce n'est pas exercer un métier

1. Du nom du vaisseau-école *Borda* (ancré en rade de Brest), qui abritait l'École navale avant la première guerre mondiale.

*classique, comme beaucoup d'autres, c'est véritablement **faire un choix de vie et endosser un état**². En effet, représenter en tout lieu et à tout moment son pays, se préparer à combattre sur mer, sur terre ou dans les airs, et à conduire des hommes au combat au péril de sa vie, nécessite un comportement sans faille et des qualités d'homme, de chef et de marin.*

Parmi les officiers de Marine, ceux issus de l'École navale, les bordaches, qu'ils soient de recrutement direct ou interne ou qu'ils soient admis sur titre, doivent constituer un exemple pour le corps tout entier par l'humilité, l'esprit de cohésion et d'ouverture et le sens de l'humain qui les unissent et doivent les caractériser.

C'est dans ce contexte qu'intervient la Tradition. La Tradition doit être l'essence du métier, l'un des piliers de son éthique, ce qui est commun, à travers les âges, aux marins de Tourville et à ceux de notre époque, mais aussi ce qui est, aujourd'hui, commun à l'amiral et à l'aspirant. C'est un état d'esprit plus qu'une notion véritablement formalisée, mais sur son assimilation rapide repose le bon exercice de ce métier. (Site Internet de l'École navale, consulté en 2004).

Cet attachement à la Tradition, qui va de pair avec une certaine anglophobie, héritage des nombreuses confrontations avec la Royal Navy au cours de l'histoire, ne nuit cependant pas à la motivation des élèves vis-à-vis de l'apprentissage de l'anglais, renforcée par un enseignement en petits groupes d'une quinzaine de personnes. L'utilité du « glaouche » (surnom péjoratif donné à la langue de Shakespeare au sein de la Marine nationale) est reconnue par tous comme partie intégrante de compétences essentielles à l'officier moderne. Un volume horaire important (180 heures de cours lors des deux premières années de formation) matérialise cette priorité accordée à l'anglais. Mais à la spécificité du métier d'officier de Marine, revendiquée avec force par l'institution, doit répondre un enseignement d'anglais de spécialité adapté et raisonné.

1.2. Des objectifs de formation multiples en matière d'anglais de spécialité

Habilitée à délivrer le titre d'ingénieur, l'École navale se donne pour ambition d'offrir trois volets de formation à ses élèves : formation scientifique, maritime (les élèves doivent obtenir le brevet de chef de quart à l'issue des trois années d'école), et formation humaine (plus diverse, cette composante comprend par exemple des activités d'infanterie, des cours d'histoire maritime, de géographie ou de géopolitique, des ateliers de formation au commandement, des cours de correspondance officielle, etc.).

Pour l'enseignant d'anglais travaillant dans ce contexte institutionnel, le choix des objectifs et des moyens ne va pas de soi : faut-il en effet mettre l'accent sur l'anglais scientifique, sur la phraséologie standardisée des chefs de quart, ou sur des compétences orales permettant au futur officier d'évoluer avec aisance dans les réunions entre officiers de plusieurs nations, lors d'opérations sous l'égide de l'OTAN ou de l'ONU, dont on sait qu'elles sont de plus en plus fréquentes ? On se doute déjà que l'amiral commandant l'École souhaiterait voir mis en œuvre un savant cocktail de ces trois orientations, reflétant la nécessaire polyvalence de l'officier moderne :

L'École navale est une grande école militaire. Elle forme les futurs officiers de la Marine nationale destinés à occuper des postes à responsabilité à bord des bâtiments de surface, des sous-marins et au sein de l'aviation navale ou des commandos. (Site Internet de l'École navale).

L'École navale est également une grande école d'ingénieurs, qui fait partie de la Conférence des Grandes écoles. Le diplôme d'ingénieur de l'École navale, instauré voilà plus de 60 ans, reconnu par la Commission des Titres d'Ingénieur, est délivré aux jeunes officiers en fin de formation. L'École

2. C'est nous qui soulignons.

navale accueille chaque année 75 élèves issus des classes préparatoires aux grandes écoles et, à partir de la rentrée prochaine, une vingtaine d'élèves d'horizons divers, recrutés sur titres et intégrant l'école directement en 2^e ou en 3^e année. (Site Internet de l'École navale).

1.3. Une analyse des besoins problématique

En matière d'anglais de spécialité, les objectifs de formation ne pourront être que multiples dans un tel contexte institutionnel. Ainsi, des modules spécifiques de formation à l'anglais scientifique se sont avérés nécessaires pour les élèves menant des stages dans des laboratoires de recherche à l'étranger ; de même, comme dans beaucoup d'autres écoles d'ingénieurs, des activités destinées à améliorer les compétences de compréhension et d'expression orale étaient régulièrement mises en œuvre par les enseignants.

Toutefois, une part non négligeable du volume d'heures de cours disponibles était destiné à l'acquisition de l'anglais militaire et maritime : en effet, en matière de validation des acquis linguistiques, la Marine nationale dispose d'examens de langues propres (les certificats militaires de langues ou « CML ») comportant trois niveaux, selon un étagement de compétences défini par des normes de l'OTAN. La Direction du personnel militaire de la Marine (DPMM) demande à l'École navale d'amener les élèves au niveau « CML 2 », dont l'examen comporte une forte composante d'anglais de spécialité. Ainsi, lors de l'entretien oral, il est demandé aux candidats de commenter des documents iconographiques représentant des opérations navales modernes. À titre d'exemple, les candidats doivent être en mesure de décrire en anglais les différents aspects de la lutte anti-sous-marine, ou les multiples phases d'une opération amphibie. La figure 1 présente un exemple de « planche tactique » utilisée pendant l'examen :

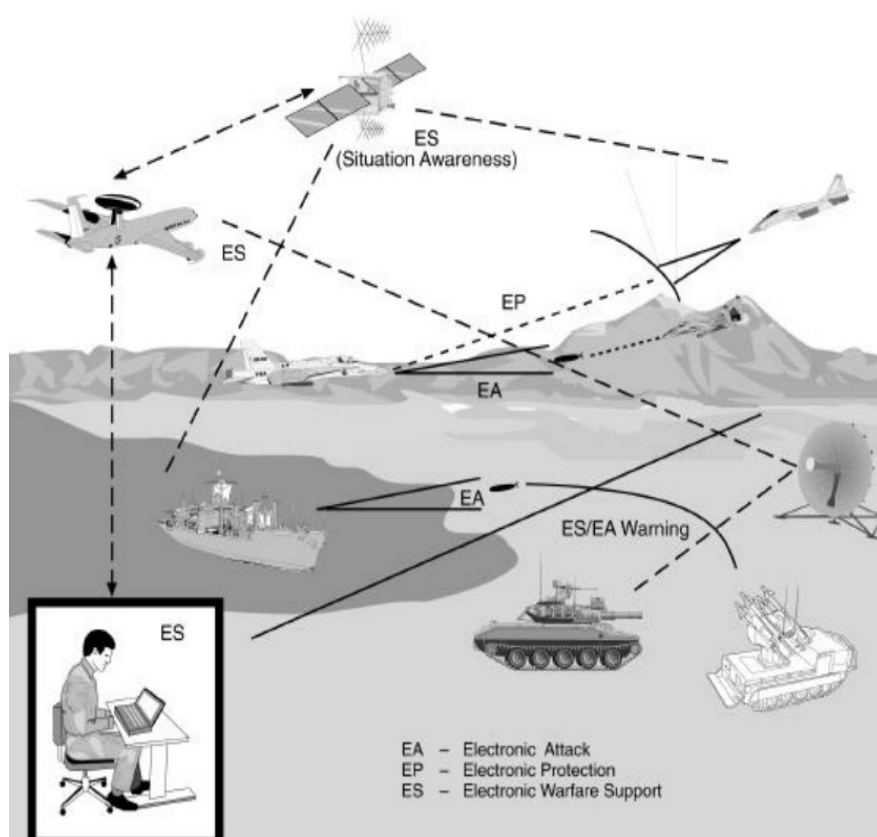


Figure 1 : planche tactique de l'examen « CML 2 »

Ce type d'examen, de facture originale et spécifique, puisqu'il mêle culture disciplinaire et connaissances terminologiques, mais conforme aux besoins constatés au sein des unités, nous a conduit à nous tourner vers la FASP militaire, qui décrit fréquemment des opérations ou des principes tactiques, et qui mobilise une terminologie précise et récente (garante, aux yeux de l'auteur, de l'« authenticité » de son œuvre). Cependant, le mode d'exploitation de ces ouvrages restait à définir puisque, si les « bordaches » éprouvent un certain penchant pour l'ésotérisme terminologique (un des rites de passage de l'École consiste en l'acquisition de l'« argot Baille », terminologie imprégnant l'ensemble du corps des officiers), il était difficile, pour des raisons d'emploi du temps au sein de la formation, de les amener à lire un ou plusieurs romans en entier, et leur faire rédiger des fiches de lecture. Il convenait donc d'adopter une approche plus séquentielle, et de viser l'interdisciplinarité, pour bénéficier d'effets de synergie avec les autres disciplines enseignées au sein de l'établissement.

Par ailleurs, l'enseignement d'anglais ne se réduisant pas au « bachotage » en vue d'un examen, il nous semblait que la FASP militaire pouvait être utile afin d'exposer les élèves au maniement des différents genres discursifs qu'ils auraient à mettre en œuvre au fil de leur carrière.

Il est établi en effet que toute formation en anglais de spécialité doit comporter un volet consacré à la « sensibilisation générique » (Swales 1990). Nous avons tenté de retracer dans la figure ci-dessous une chronologie des genres pratiqués selon le grade et l'avancement dans la carrière (en effet, une carrière classique d'officier de Marine comprend des affectations en unités opérationnelles au cours des premières années, puis des postes d'état-major avec des responsabilités croissantes, ce qui entraîne une variabilité considérable des genres utilisés) :

	Aspirant	Enseigne de Vaisseau/ Lieutenant de Vaisseau	Capitaine de Corvette	Capitaine de Frégate / de Vaisseau	Amiral
Genres écrits	Correspondance officielle				
	Messages				
	Ordres ³				
	Notes de synthèse				
	Articles de doctrine				
	Rapports d'évaluation, (audit, notation)				
	Rapports à dimension technique (analyse du fonctionnement d'un nouveau système d'armes par exemple)				
Genres oraux	Briefings				
	Communication orale formalisée pendant l'entraînement ou le combat (vacations radio), ou pour la conduite de matériels (ordre de barre et de machine à la passerelle d'un bâtiment)				
	Points de presse				

3. Nous appelons « ordres » les courtes circulaires que l'officier est amené à rédiger quasi-quotidiennement pour formaliser une activité prévue au sein de l'unité (un exercice par exemple) ou pour codifier les procédures administratives au sein de cette dernière.

	Aspirant	Enseigne de Vaisseau/ Lieutenant de Vaisseau	Capitaine de Corvette	Capitaine de Frégate / de Vaisseau	Amiral
		Cours ⁴			

Figure 2. Genres mis en œuvre par l'officier de Marine au cours de sa carrière

On constate que, à l'inverse du chercheur, dont la préoccupation majeure en matière de compétence générique sera la maîtrise de l'article de recherche, l'officier de Marine sera appelé à mettre en œuvre une dizaine de genres discursifs à tout le moins au cours de sa carrière. Si l'on prend pour postulat qu'un officier de l'OTAN devra pouvoir utiliser l'anglais comme langue de travail, alors il lui faudra écrire des lettres officielles, rédiger des « ordres » (circulaires régissant la vie d'une unité, ou documents de nature réglementaire édités par l'état-major), des messages à d'autres unités (en respectant un formatage précis), des rapports, etc. Sur le plan de la production orale, il devra par ailleurs être en mesure de « briefer » ses troupes avec efficacité, mais aussi de diriger la manœuvre d'un bâtiment à la mer, en utilisant les procédures de communication orale formalisée propres aux chefs de quart. Il se fera aussi « communicant » s'il est interrogé par des journalistes, enseignant s'il lui faut former des personnels à son domaine de spécialité ; certains officiers rédigeront aussi des articles de recherche doctrinale, s'ils veulent prouver leur capacité à assumer des postes d'état-major.

Or, il est possible d'identifier dans de nombreux romans de FASP militaire des séquences textuelles particulièrement représentatives de ces genres (par exemple la séquence d'ordres de barre et de machine à donner pour effectuer une manœuvre particulière, ou encore un message au format OTAN, inséré dans le texte par l'auteur afin de renforcer l'impression de réalité du lecteur). À l'évidence, la FASP constituera un inépuisable réservoir de textes susceptibles d'amener les élèves à se frotter à des genres au maniement desquels, contrairement à l'idée reçue identifiant l'officier moderne à un homme d'action et non de réflexion, ils consacreront une part non négligeable de leur journée de travail tout au long de leur carrière (les fiches de notation des officiers comportent d'ailleurs plusieurs rubriques consacrées à l'évaluation des qualités d'expression orale et écrite).

Tentons à présent de dresser un bref état des lieux de la ressource disponible en matière de FASP militaire et maritime.

2. Didactisation de la FASP militaire et maritime

2.1. Typologie sommaire de la FASP militaire et maritime

Face à l'abondance de la ressource, il nous a semblé intéressant de dresser une typologie rudimentaire des ouvrages de FASP militaire. Il paraît nécessaire en effet de trier les nombreux ouvrages disponibles, pour y sélectionner ceux qui seraient les plus susceptibles de servir de support à des activités pédagogiques. Trois critères de classification ont été retenus :

L'auteur est-il un militaire ou un ancien militaire ?

4. Les officiers occupent très fréquemment des postes d'instructeur en école au cours de leur carrière.

Sans préjuger de la qualité de l'œuvre, on peut légitimement attendre d'un homme de l'art une plus grande précision dans la description des milieux militaires. T. Clancy, seul grand auteur de FASP militaire n'ayant qu'une connaissance indirecte de ces milieux, a éprouvé le besoin de démontrer son savoir encyclopédique en publiant des monographies purement descriptives et documentaires (*Carrier, Submarine, Special Forces* par exemple) contenant le substrat technique de ses ouvrages de fiction (Le Cor 2001).

Quelle est la nature exacte de l'ouvrage ?

Certains ouvrages prennent pour toile de fond les milieux militaires, mais uniquement sous forme de « décor », avec, en définitive, assez peu d'éléments directement utiles à l'appui d'un enseignement d'anglais de spécialité ; le substrat professionnel d'une FASP doit être fortement marqué pour qu'elle puisse être didactisée avec fruit.

Dans quelle communauté professionnelle se déroule l'action ?

Même s'il existe des facteurs d'unité au sein des milieux militaires, la différenciation en spécialités revêt une grande importance et peut induire des variations dans la terminologie utilisée par les unités ou dans les comportements langagiers des personnels. Le choix d'une FASP doit donc être paramétré en fonction des élèves visés.

Une telle classification permet d'obtenir une typologie des ouvrages de FASP militaire (figure 3). On constate d'emblée que la FASP militaire « canonique », répondant à certains critères précis – prégnance d'un « réel » professionnel, primat du substrat technique et disciplinaire, véritable point focal de la fiction (Petit 1999) – connaît ici quelques variations : si le *technothriller* représente la majorité des œuvres disponibles, on trouvera également des œuvres de fiction rédigées à partir de souvenirs personnels (Stephen Coonts, vétéran de la Guerre du Vietnam, la met en scène dans *Flight of the Intruder* par exemple), mais aussi des sagas (l'ouvrage de Griffin que nous mentionnons dans la figure 3 ci-dessous est le premier volume d'une série de 10 ouvrages racontant l'histoire du *Marine Corps* tout au long du XX^e siècle, avec des personnages récurrents d'un volume à l'autre), et même des scénarios de jeu vidéo (*SSN* de Tom Clancy) :

Auteur	Détails biographiques	Titre	Nature de l'ouvrage	Communauté militaire décrite
Tom CLANCY	Civil (ancien courtier d'assurances)	<i>SSN</i>	Scénario de jeu vidéo romancé	Sous-marinière, sous-marins nucléaires d'attaque
Stephen COONTS	Ancien pilote de l'US Navy	<i>Flight of the Intruder</i>	Roman historique (guerre du Vietnam)	Aéronavale (avions d'assaut de type A-6 « Intruder »)
Peter DEUTERMANN	Ancien officier de l'US Navy	<i>Sweepers</i>	Thriller militaro-juridique	Etat-major : Pentagone, juridiction du JAG (Judge Advocate General)
Michael DI MERCURIO	Ancien officier de l'US Navy	<i>Threat Vector</i>	Technothriller	Sous-marinière, sous-marins nucléaires d'attaque
William GRIFFIN	Civil – vétéran de la	<i>The Corps</i>	Saga militaire	Corps des Marines

Auteur	Détails biographiques	Titre	Nature de l'ouvrage	Communauté militaire décrite
	Deuxième guerre mondiale et de la guerre de Corée			(USMC)
Richard HENRICK	Ancien officier de l'US Navy	<i>Crimson Tide</i>	Technothriller	Sous-marinière, sous-marins nucléaires lanceurs d'engins (SNLE)
David POYER	Ancien officier de l'US Navy	<i>The Med</i>	Technothriller	Surficiers
David POYER	Ancien officier de l'US Navy	<i>Tomahawk</i>	Technothriller	Arsenaux, missiles
Barrett TILLMAN	Ancien officier de l'US Navy	<i>Sixth Battle: A Novel of the Next War</i>	Technothriller	Aéronavale, porte-avions
Herman WOUK	Civil – vétéran de la Deuxième guerre mondiale	<i>The Caine Mutiny</i>	Roman psychologique	Forces anti-mines

Figure 3. Typologie des ouvrages de FASP militaire et maritime

Le choix d'un ouvrage particulier à fin de didactisation s'effectuera en fonction des objectifs visés : une « proto-FASP » telle que le célèbre roman *The Caine Mutiny* d'Herman Wouk n'aura guère d'utilité en matière de terminologie tactique, mais pourra servir de support à l'apprentissage des grades, ou nourrir la des débats sur la culture et les coutumes de l'US Navy. *The Med*, de David Poyer, sera particulièrement précieux pour enseigner les ordres de barre et de machine, de même que *Sixth Battle* (souvent décrit, au sein des milieux militaires anglophones, comme l'un des romans les plus précis sur le plan du substrat professionnel) fournira le point de départ à une réflexion sur les méthodes et tactiques de l'aéronavale américaine. En revanche, *The Corps*, de Griffin, ne comporte que très peu de séquences textuelles exploitables, en raison de la faible densité de substrat professionnel de l'ouvrage.

S'agissant du mode d'exploitation des séquences textuelles retenues à fin de didactisation, une très grande palette d'activités est bien évidemment disponible, si l'on se coule dans les techniques éprouvées de compréhension écrite : activités de pré- ou de post-lecture, activités de repérage, grilles de compréhension ou fiches de lecture. Cette diversité des modes d'approche et de lecture garantit une lecture active des textes et suscite la motivation des élèves (Bailly 1998 : 37-42). Toutefois, ces techniques ne mettent pas directement l'accent sur le substrat professionnel, qui constitue le principal motif d'utilisation de textes de FASP comme supports de séquences didactiques. Dans le contexte institutionnel particulier d'une grande école militaire française, il semble nécessaire d'avoir recours à des techniques innovantes, afin de valoriser certains contenus répondant aux besoins des élèves et s'inscrivant dans le projet global de formation de l'École.

2.2. Codification des besoins en matière d'anglais maritime

Outre la culture tactique nécessaire à la réussite de l'examen « CML2 », un programme de formation en anglais de spécialité a été élaboré par l'équipe enseignante du département d'anglais, en étroite collaboration

avec la direction de l'École et trois officiers de liaison de l'OTAN, membres de l'équipe de formateurs de l'établissement. Une codification des compétences attendues des élèves à l'issue de leur formation a permis d'obtenir la liste suivante (compétences résumées, par commodité, sous l'appellation « anglais maritime ») :

1. Pouvoir comprendre et utiliser les ordres de barre et de machine à la passerelle d'un bâtiment de combat.
2. Pouvoir comprendre les vacations radiotéléphoniques entre bâtiments de combat et y participer.
3. Connaître certains sigles et acronymes.
4. Connaître et être en mesure de manier certains « *brevity codes* » (à titre d'exemple, lors du lancement de missiles anti-aériens depuis un bâtiment de surface, le code « *birds away* » doit être annoncé sur le réseau radio tactique pour signaler cette action).
5. Pouvoir décrire une situation tactique à partir d'une carte ou de documents iconographiques.
6. Pouvoir échanger des informations tactiques lors d'une réunion de planification d'un exercice ou d'une opération.
7. Pouvoir donner des « briefings », en respectant le séquençage traditionnellement adapté par les marines de l'OTAN pour ce type d'exercice.

À l'évidence, l'acquisition de ces compétences pourra partiellement se fonder sur la lecture de passages de FASP militaire.

2.3. Identification des contenus susceptibles d'être didactisés

Si l'utilisation de textes littéraires en cours d'anglais paraît éprouvée (Grellet 1981), le recours aux romans de FASP demeure peu décrit. Il semble que, si leur exploitation comme supports de cours est susceptible d'accroître la motivation et les compétences linguistiques des élèves, elle nécessite, pour être efficace, une combinaison de stratégies, un compromis entre techniques d'exploitation d'un texte littéraire et tâches relevant plus spécifiquement de l'anglais de spécialité (Diaz-Santos 2000). Toutefois, compte tenu du contexte particulier (tant en matière institutionnelle que d'objectifs pédagogiques) décrit ici, le processus de didactisation de textes de FASP devait à notre sens viser une mise en valeur plus immédiate des contenus « disciplinaires », autrement dit du substrat professionnel. Il s'agissait donc de repérer dans ces ouvrages certaines séquences textuelles dont l'exploitation permettrait de développer simultanément les compétences linguistiques des élèves et leurs compétences dans les autres matières enseignées par l'établissement. La mise en relief du substrat professionnel passait nécessairement par l'interdisciplinarité la plus grande possible.

3. FASP et scénarios de formation interdisciplinaire

L'enjeu principal résidant dans l'acquisition du substrat professionnel, la mise en œuvre de scénarios de formation interdisciplinaire prenant appui sur la FASP nous a paru pertinente pour bénéficier de synergies entre les matières enseignées dans l'École. Ces scénarios permettaient de poursuivre plusieurs objectifs

simultanément :

- Présenter aux élèves des activités comparables aux situations rencontrées en unité
- Développer la maîtrise des sept compétences communicatives décrites en 2.2
- Susciter la motivation la curiosité et l'activité des élèves
- Accroître les connaissances disciplinaires des élèves avec l'appui des instructeurs d'autres matières

Nous donnerons ici trois exemples d'activités réalisées en prenant appui sur la FASP.

3.1. Les ordres de barre et de machine : FASP et approche contrastive

Parmi les compétences attendues des élèves en matière d'anglais maritime, la maîtrise des ordres de barre et de machine figurait en bonne place, étant donné que la fonction de chef de quart constitue le « cœur de métier » du jeune officier. La FASP offre ici une ressource abondante, de nombreux passages décrivant les échanges à la passerelle d'un bâtiment de combat. Si l'on prend pour exemple l'extrait suivant, tiré d'un ouvrage de D. Poyer, quel mode d'exploitation pourrait-on envisager ?

The running lights of the ship ahead were startlingly bright, magnified by the haze above the war sea. The destroyer skipper listened to his orders, face set, then turned to the officers on the deck. 'OK , you heard the man. Get your rudder over now. Figure a course when you see the relative motion. Get between him and the carrier.'

'Sir, if he doesn't change course we'll hit him—'

'You heard me. Head him off!'

The OOD had never been ordered to put the ship into a position of danger before, and it took a moment to penetrate. The commanding officer was on the verge of relieving him when he said, 'Aye, Sir. Engines ahead full. Right standard rudder. Steady on one three zero... ; continue right to one five zero. Steady as she goes. Stand by for collision! Clear the starboard wing!'⁵

The destroyer dug her stern in, heeling as the rudder levered at the sea. Turbines whined, and a white wave grew at her bow as the collision alarm needled into the eardrums of every man aboard. (Poyer : 4)

Le texte de Poyer décrit la manœuvre d'un destroyer américain tentant d'aborder un navire hostile. Il n'est bien évidemment pas question de faire de ce type de texte une sorte de manuel d'ordres de barre, ce qui réduirait la séquence didactique à la transmission, quelque peu aride, d'une phraséologie standardisée et figée. En revanche, il nous a paru pertinent de présenter ce type d'extrait comme activité préparatoire à des séances de formation en anglais effectuées au simulateur de navigation, sous la conduite de l'officier de liaison américain de l'établissement. Deux objectifs étaient poursuivis simultanément : interdisciplinarité (un travail de compréhension écrite sur ce passage, demandant notamment aux élèves de reconstituer au tableau les évolutions du bâtiment, renforce les connaissances des élèves en manœuvre), mais aussi approche contrastive : il était demandé aux élèves de « rejouer » cette séquence d'ordres de barre en français tout d'abord, en utilisant la phraséologie propre à la Marine nationale (ce qui permet d'identifier les parallèles et les variations entre

5. C'est nous qui soulignons.

routines langagières françaises et américaines), puis en utilisant la phraséologie de la marine marchande. En effet, la qualification aux fonctions de chef de quart exige de maîtriser le vocabulaire et la phraséologie standardisée de l'Organisation maritime internationale, puisque l'entrée ou la sortie de ports ainsi que les chenalages requièrent souvent la présence d'un pilote civil à la passerelle.



L'image ci-contre (figure 4) montre trois élèves-officiers : le premier, sur la gauche, exécute les ordres de barre et de machine, le second, debout derrière l'alidade, effectue un relèvement sur un point de repère extérieur, alors que le troisième, légèrement penché sur la table à cartes, est le chef de quart. Il est relativement aisé de paramétrer le simulateur afin de se trouver dans la « situation de départ » décrite par un texte de FASP, puis de laisser interagir les élèves en anglais, à mesure que la manœuvre se développe.

Figure 4. Exploitation d'un extrait de FASP au simulateur de navigation.

Un court *debriefing* permet ensuite à l'instructeur d'anglais et à l'instructeur de manœuvre d'apporter conjointement commentaires et conseils sur les choix faits en matière nautique, mais aussi en matière langagière (ordres de barre et de machine). Il est alors possible d'itérer ce processus au cours des séances de formation ultérieures, en visant des objectifs précis, à mesure que les performances des élèves s'affinent. Ainsi paramétrées, les séquences didactiques d'anglais maritime prennent un caractère interdisciplinaire, et inscrivent l'élève dans un processus dynamique, où l'envie de prendre la parole semble plus susceptible de se manifester que dans une activité de compréhension écrite plus classique, qui aurait porté sur les mêmes notions d'anglais maritime.

3.2. FASP et jeux de rôles à l'aide du jeu de simulation navale Harpoon

La mise en valeur du substrat professionnel d'un texte de FASP passe donc par son inscription dans une séquence didactique dynamique. À ce sujet, soulignons qu'un texte de FASP peut être utilisé pour effectuer des jeux de rôle, notamment à l'aide du jeu de simulation navale *Harpoon*, réputé pour sa grande fidélité aux conditions réelles des opérations maritimes modernes. Ce jeu comporte un certain nombre de situations imaginaires, dans lesquelles l'*armchair admiral*⁶ doit conduire ses flottes à la victoire en ordonnant la réalisation de frappes, d'opérations amphibies ou aériennes, etc. (*Harpoon* est doté d'une échelle de temps modulable pour éviter des séquences de jeu trop longues).

Mais son intérêt essentiel, pour ce qui est de l'anglais de spécialité et de la FASP, réside dans son « éditeur de missions », permettant de paramétrer à l'écran une situation tactique décrite dans un ouvrage de FASP, puis d'attribuer aux élèves différents rôles (amiral commandant la flotte, officier chargé de la logistique, des

6. L'amiral « de salon ».

opérations, commandant de bâtiment, officier de renseignement, pilote d'avion) et de les laisser interagir à mesure que la situation tactique se développe au sein du jeu. Ce type d'activité répond à deux objectifs de formation : acquisition d'une culture tactique (l'exercice est interdisciplinaire par nature, puisqu'il renvoie à la formation militaire et maritime des élèves, mais aussi à l'histoire maritime), mais aussi capacité à participer à des réunions de planification d'opérations dans un contexte OTAN.

À titre d'exemple, voici une séquence didactique fondée sur le roman *Red Storm Rising* de Tom Clancy, véritable *wargame* romancé décrivant une attaque des forces du Pacte de Varsovie en Europe de l'ouest pendant la Guerre froide. Le chapitre 20 de ce roman, intitulé « *Dance of the Vampires* » (pages 264 à 296) narre l'attaque par des bombardiers soviétiques *Backfire* d'un groupe aéronaval constitué de plusieurs porte-avions américains et du porte-avions français *Foch*, qui est coulé au cours des combats. Après avoir expliqué certains extraits de ce chapitre en mobilisant des techniques de compréhension écrite « classique », les enseignants d'anglais maritime ont utilisé l'éditeur de missions du jeu *Harpoon* pour recréer la situation tactique décrite par Clancy au début du chapitre. Il appartenait ensuite aux élèves, chacun ayant assumé un des rôles décrits plus haut, de mener les opérations, en essayant d'éviter à l'ex-fleuron de la Marine nationale le triste sort que Clancy lui avait réservé. L'écran de situation tactique du jeu (figure 5), projeté sur écran par vidéoprojecteur, permettait le suivi des ordres donnés par les élèves, ainsi que l'évaluation de leur impact sur la situation tactique. À l'issue des séances consacrées à l'exploitation du jeu, les élèves lisaient le chapitre dans son intégralité, et une séance de *debriefing* permettait de comparer les situations auxquelles ils avaient abouti à celles décrites par Clancy. Alors survenait l'exercice des *lessons learned*⁷, clôturant traditionnellement tout *debriefing* tactique.

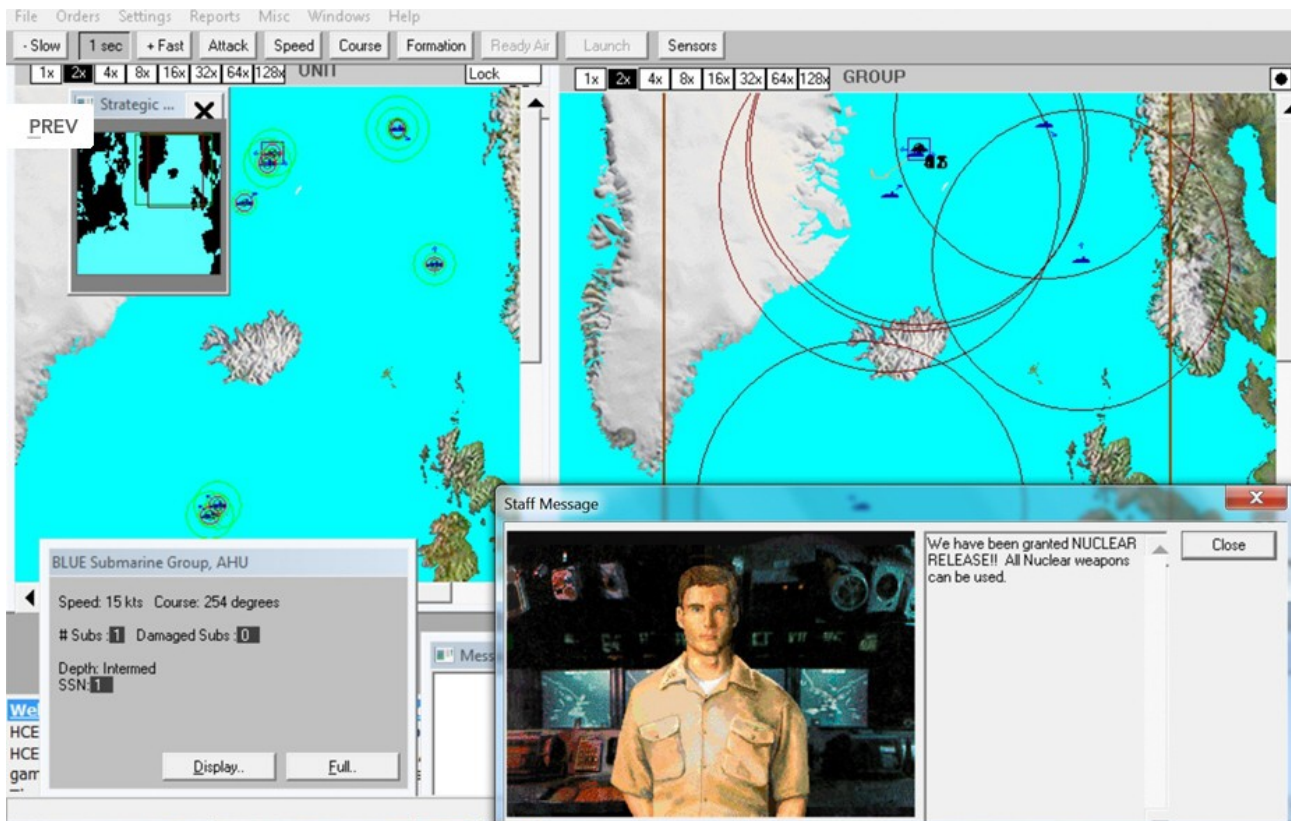


Figure 5. L'écran tactique du jeu vidéo *Harpoon*

7. Ou « RETEX » en français, pour « retour d'expérience ».

Les avantages de cette séquence didactique paraissent patents, tant sur le plan de la culture militaire (les participants doivent justifier leurs décisions en se fondant sur une culture tactique préalable) que sur celui du besoin de dire, moteur d'une participation active en cours de langue.

3.3. L'« exercice majeur » : la FASP comme passerelle entre anglais de spécialité, enseignement de géopolitique et formation du combattant

Si l'exploitation pédagogique d'un jeu vidéo est rendue possible par la connexité existant entre industrie du jeu vidéo et FASP militaire (Tom Clancy et Larry Bond ont ainsi participé conjointement à l'élaboration de *Harpoon* ; en outre, le roman *SSN*⁸ de Clancy est le pendant d'un jeu vidéo créé en même temps que l'ouvrage était écrit), n'est-il pas possible pour les enseignants d'anglais maritime d'écrire des FASP, paramétrées pour répondre au mieux à leurs besoins pédagogiques ? Certains universitaires américains ont suivi cette piste, notamment Jonathan Wight, auteur de *Saving Adam Smith*⁹, ouvrage de fiction écrit pour répondre spécifiquement aux besoins des étudiants en matière de pensée économique.

On peut légitimement penser que le scénario de fiction est une composante majeure de la profession militaire. La grande prolixité des auteurs de FASP militaire s'explique par le fait que, chez ces anciens officiers, l'écriture de scénarios est quasiment une seconde nature, puisqu'elle constituait en réalité un aspect majeur de leur activité en tant qu'officiers. De fait, comme le combat en situation réelle constitue l'exception, les unités consacrent une grande partie de leur temps à l'entraînement, qui se fonde sur des situations simulées et des scénarios géopolitiques plausibles mais néanmoins imaginaires, les fameux « *wargames* ». L'OTAN réalise plusieurs « *wargames* » de grande ampleur chaque année : ainsi, l'exercice *Unified Spirit* organisé en 2000 comprenait deux frégates françaises, chargées du contrôle d'embargo au sein du groupe aéronaval du porte-avions nucléaire américain *Harry S. Truman*. Prévu en novembre 2003, l'exercice *Bell Bottoms* tente de reproduire au mieux la nouvelle donne géostratégique, nécessitant des interventions hors de la zone de défense définie par l'article 5 du Traité de l'Atlantique nord :

*A biennial Synthetic Mine Warfare exercise, designed to train NATO and national commands in the full range of mine warfare operations in a crisis environment. The exercise concept takes the form of non-article 5 operation, based on an out-of-area operation*¹⁰.

L'École navale organise, à la fin de chaque année de formation, un *wargame* appelé « exercice majeur », dont la principale fonction est la récapitulation et la mise en pratique des compétences acquises. Activité interdisciplinaire par excellence, l'exercice majeur est fondé sur une « montée en puissance » progressive d'un scénario géopolitique (plusieurs jours avant le début du *wargame* proprement dit, des messages sont diffusés au sein de l'École : ils décrivent la dégradation des relations entre deux pays, ou le pourrissement d'une guerre civile, bref une situation nécessitant l'intervention de la Marine nationale). Puis, les élèves participent à diverses activités lors de plusieurs journées d'exercice : évacuation de civils, infiltration de commandos, mise en place de camps humanitaires, etc.

8. SSN désigne les sous-marins d'attaque à propulsion nucléaire dans la nomenclature des bâtiments de l'US Navy.

9. Cité dans l'article de P. Cohen (2002)

10. <http://www.eastlant.nato.int/French%20cel%20web/nato_exercises/exercises_2003.htm>, consulté en juin 2003.

Il va de soi que, même si la formation du combattant reste ici l'objectif premier, certaines activités correspondent directement aux besoins en matière d'anglais de spécialité décrits *supra* : réunions menées en langue anglaise avec des officiers d'une force multinationale, briefings, points de presse peuvent parfaitement s'intégrer au scénario prévu, et conférer une dimension linguistique à ces exercices. Les enseignants d'anglais peuvent donc utilement intervenir au moment de l'élaboration de cette « péri-FASP » qu'est le *wargame* militaire, afin de veiller à la mise en pratique et à la validation sur le terrain des compétences acquises en cours d'année. Un ouvrage de FASP existant peut même fournir l'argument principal de l'exercice majeur, et offrir d'intéressants éléments de comparaison entre les évolutions de l'action prévues par l'auteur et les événements constatés sur le théâtre réel des opérations.

Conclusion

Le tableau des séquences didactiques exploitant la FASP dressé ici n'est que fragmentaire. En particulier, une évaluation par questionnaire des activités dérivées de la FASP n'a pu être conduite, en raison du contexte institutionnel local : en effet, toute évaluation des contenus et des méthodes pédagogiques devait nécessairement passer par une « commission de suivi pédagogique » (CSP), instance de concertation réunissant enseignants, élèves, et encadrants militaires de ceux-ci, à savoir les « capitaines d'escouade ». Toutefois, lors de ces CSP, il semblait que ces activités autour de la FASP rencontraient une bonne adhésion auprès des élèves, tandis que les cadres approuvaient ces séquences didactiques perçues comme « pratiques » et « professionnalisantes », par opposition à des activités plus classiques de compréhension ou d'expression.

Il nous paraît par ailleurs nécessaire de souligner que l'enseignant souhaitant avoir recours à des FASP militaires ou maritimes doit pouvoir se prévaloir, à tout le moins, du statut de « lecteur averti ». Il semble difficile en effet d'exploiter un texte évoquant, par exemple, des opérations aéronavales, sans posséder des notions sur les tactiques et armements mobilisés, sur l'histoire des porte-avions, sur la lutte anti-aérienne et anti-sous marine, etc. Ainsi, les activités décrites plus haut sont le fruit d'un travail commun entre les enseignants du département des langues et des officiers de liaison de l'OTAN détachés à l'École navale par plusieurs marines occidentales (US Navy, Royal Navy et Marine royale belge), qui validaient systématiquement chaque séquence didactique.

Le contexte particulier d'une grande école militaire permet donc de lever les frontières disciplinaires, en recherchant des passerelles et des collaborations avec les instructeurs de navigation, de manœuvre, voire d'histoire militaire. En la matière, la FASP offre un point de départ idéal, susceptible de fédérer toutes les énergies, et de fondre l'enseignement de l'anglais de spécialité et des compétences disciplinaires en une démarche pédagogique commune.

Références

Bailly D. (1998). *Didactique de l'anglais. Tome 2, La mise en oeuvre pédagogique*, Nathan, Paris.

Clancy T. (1993). *Red Storm Rising*, Harper Collins, New York.

Clancy T. (1997). *SSN*, Harper Collins, New York.

Cohen P. (2002). « "Teachers Wrap Lessons In Fiction". », *The New York Times*, numéro du 16 novembre 2002.

Coonts S. (1991). *Flight of the Intruder*, Pocket Books, New York.

Deutermann P. (1998). *Sweepers*, Hambledon and London, Londres.

Di Mercurio M. (2000). *Threat Vector*, Mass Market Paperback, New York.

Diaz-Santos G. (2000). « Technothrillers and English for science and technology. », *English for Specific Purposes*, 19, n° 3, 221-236.

Grellet F. (1981). *Developing Reading Skills*, 1^{re} édition, Cambridge University Press, Cambridge, New York.

Griffin W.E.B. (1986). *Semper Fi*, Jove Books, New York.

Henrick R.P. (1995). *Crimson Tide*, Avon Books, New York.

Le Cor G. (2001). « La fiction à substrat professionnel comme médiation du milieu professionnel, étude de cas : *The Hunt for Red October* de Tom Clancy et son adaptation cinématographique". », *ASp. la revue du GERAS*, n° 31-33, 215-226.

Petit M. (1999). « La fiction à substrat professionnel : une autre voie d'accès à l'anglais de spécialité. », *ASp. la revue du GERAS*, n° 23-26, 57-81.

Poyer D. (1993). *The Med: A Dan Lenson Novel*, St. Martin's Griffin, New York.

Poyer D. (2000). *Tomahawk*, St. Martin's Paperbacks, New York, Maidenhead.

Poyer D. (2001). *China Sea*, St. Martin's Paperbacks, New York.

Swales J. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*, Cambridge University Press, Cambridge.

Tillman B. (1992). *The Sixth Battle*, Bantam Books, New York.

Vanoverbeke [Capitaine de frégate, Marine royale belge] P. (1995). *Maritime English*, Atelier de reprographie de l'École navale, Lanvéoc.

Wouk H. (1987). *The Caine Mutiny: A Novel of World War II*, Naval Institute Press, Annapolis.

Site internet de l'École navale

<<http://www.ecole-navale.fr/fr/formation/en/index.html>>, version du 10/1/2003.

<<http://www.ecole-navale.fr/fr/traditions/en/index.html>>, version du 10/1/2003.

Image tirée du jeu « Harpoon 4 »

<<http://harpoon4.ubi.com>>, version du 10 janvier 2003.